

<p align="center">Statuto del sindacato dirigenti e direttivi (DIRAP) in servizio presso la Provincia autonoma di Bolzano</p>	<p align="center">Satzung der Gewerkschaft für Führungskräfte im Dienst der Autonomen Provinz Bozen (DIRAP)</p>
<p align="center">Art. 1 Denominazione e sede</p> <p>È costituito, con sede in Bolzano, il sindacato dirigenti e direttivi in servizio presso la Provincia autonoma di Bolzano (DIRAP), di seguito chiamato "sindacato". Esso è un'organizzazione sindacale di natura programmatica, unitaria e democratica, pluri-etnica, costituita da donne e uomini, che promuove la libera associazione e l'autotutela solidale e collettiva dei dirigenti e direttivi in servizio presso l'amministrazione provinciale.</p>	<p align="center">Art. 1 Bezeichnung und Sitz</p> <p>Mit Sitz in Bozen wird die Gewerkschaft für Führungskräfte im Dienst der Autonomen Provinz Bozen (DIRAP) gegründet, in der Folge als „Gewerkschaft“ bezeichnet. Es handelt sich um eine Gewerkschaftsorganisation programmatischer, einheitlicher und demokratischer Natur für Frauen und Männer der drei Volksgruppen, welche die freie Zusammenkunft und den solidarischen und kollektiven Selbstschutz der Führungskräfte fördert, die bei der Landesverwaltung Dienst leisten.</p>
<p>Al sindacato possono aderire non solo i dirigenti, ma anche il personale dirigente con funzioni di sostituto e i titolari di incarichi di coordinamento nonché il personale provinciale della VII, VIII e IX qualifica funzionale.</p>	<p>Der Beitritt zur Gewerkschaft steht auch stellvertretenden Führungskräften und Inhaber von Koordinierungsaufträgen sind, sowie Angestellten der VII, VIII. und IX. Funktionsebene des Landes offen.</p>
<p>Il sindacato è autonomo. Esso può aderire o affiancarsi ad altre organizzazioni sindacali per la tutela di comuni interessi.</p>	<p>Die Gewerkschaft ist unabhängig. Zum Schutz gemeinsamer Interessen kann sie anderen Gewerkschaftsorganisationen beitreten oder sich diesen angliedern.</p>
<p align="center">Art. 2 Finalità</p> <p>Il sindacato ha come scopo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la tutela degli interessi etici, professionali, economici e giuridici dei singoli iscritti, 2. la promozione dello sviluppo della professionalità degli iscritti, 3. la presentazione di proposte di miglioramento e di riforma utili agli organi competenti dell'amministrazione, 4. la rappresentanza dei propri iscritti nelle trattative di contratti collettivi di tutti i livelli; 5. l'assistenza degli iscritti presso i competenti Enti pubblici e gli organi giurisdizionali; 	<p align="center">Art. 2 Zielsetzung</p> <p>Die Gewerkschaft hat folgende Ziele:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Schutz der ethischen, beruflichen, wirtschaftlichen und juristischen Ziele der Eingeschriebenen; 2. Förderung der beruflichen Entwicklung der Eingeschriebenen; 3. Erarbeitung von Verbesserungsvorschlägen und von Reformenvorschlägen, die den zuständigen Gremien der Verwaltung unterbreitet werden; 4. Vertretung der Eingeschriebenen bei Verhandlungen von Kollektivverträgen auf allen Ebenen; 5. Betreuung der Eingeschriebenen bei den zuständigen öffentlichen

6. l'attuazione di iniziative a favore degli iscritti.	Körperschaften und Organen der Rechtsprechung; 6. Durchführung von Initiativen für die Eingeschriebenen.
Il sindacato svolge la sua attività in modo indipendente e libero da condizionamenti, a vantaggio dei suoi iscritti. La sua attività non ha scopo di lucro.	Die Gewerkschaft übt ihre Tätigkeit unabhängig und frei von jeglicher Beeinflussung zum Vorteil der Eingeschriebenen aus. Die Gewerkschaft hat keine Gewinnabsichten.
Art. 3 Soci	Art. 3 Mitglieder
Il sindacato è aperto ai dipendenti della Provincia autonoma di Bolzano e degli Enti sottoposti alla vigilanza da parte della stessa ed in particolare ai dipendenti - con incarico dirigenziale, - con incarico di sostituti direttori, o titolari di incarichi di coordinamento o - con le qualifiche funzionali di VII, VIII e IX livello.	Der Beitritt zur Gewerkschaft steht den Angestellten der Autonomen Provinz Bozen und der Körperschaften offen, die von dieser kontrolliert werden, sofern sie - einen Führungsauftrag haben, - einen Auftrag zur Vertretung von Führungskräften haben, oder mit Koordinierungsaufträgen betraut sind oder - in den VII., VIII. oder IX. Funktionsrang eingestuft sind.
L'adesione è volontaria, avviene con dichiarazione scritta e comporta l'accettazione delle norme del presente statuto e l'obbligo del versamento del contributo sociale, fissato, all'atto della costituzione del sindacato, in 2,50 Euro mensili e successivamente stabilito dall'Assemblea dei soci.	Der Beitritt ist freiwillig und erfolgt mittels schriftlicher Erklärung. Mit dem Beitritt erklären die Mitglieder ihr Einverständnis mit den Bestimmungen dieser Satzung und der Bezahlung eines Mitgliedsbeitrags, der bei Gründung der Gewerkschaft auf 2,50 Euro monatlich bemessen und in der Nachfolge von der Mitgliederversammlung festgelegt wird.
L'esercizio dei diritti sociali spetta agli iscritti in regola con il versamento del contributo sociale.	Die Mitgliedsrechte können nur dann ausgeübt werden, wenn der Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß bezahlt wurde.
La qualità di socio si perde per dimissioni o per espulsione. L'espulsione è prevista nei casi nei quali un socio si comporti in modo tale da provocare un evidente danno al sindacato al di fuori di ogni ipotesi di libertà di espressione del pensiero e di discussione. L'espulsione viene decisa dal direttivo con voto a maggioranza assoluta dei suoi membri.	Die Mitgliedschaft verfällt durch Rücktritt oder Ausschluss. Der Ausschluss ist in jenen Fällen vorgesehen, in denen ein Mitglied ein eindeutig schädigendes Verhalten gegenüber der Gewerkschaft an den Tag legt, das sich weit außerhalb des Rechts auf freie Meinungsäußerung und Diskussion befindet. Der Ausschluss wird vom Vorstand mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder beschlossen und dem betroffenen Mitglied schriftlich mitgeteilt.

<p style="text-align: center;">Art. 4 Patrimonio e contributi sociali</p> <p>Il patrimonio del sindacato è composto dai beni mobili. In particolare fanno parte del patrimonio i contributi sociali versati dai soci, il cui ammontare viene deliberato dall'Assemblea dei soci, su proposta del direttivo.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Vermögen und Mitgliedsbeiträge</p> <p>Das Vermögen der Gewerkschaft besteht aus den beweglichen Gütern. Insbesondere gehören dazu die von den Mitgliedern überwiesenen Beiträge, deren Höhe auf Vorschlag des Vorstands von der Mitgliederversammlung festgelegt wird.</p>
<p>Il sindacato può beneficiare di contributi da parte di enti pubblici e di privati ed anche di elargizioni e donazioni, purché essi non condizionino la sua autonomia.</p>	<p>Die Gewerkschaft darf Beiträge von öffentlichen Körperschaften und von privater Seite in Anspruch nehmen. Sie darf Spenden und Schenkungen nur dann annehmen, wenn dadurch ihre Unabhängigkeit nicht beeinflusst wird.</p>
<p>Durante la vita del sindacato, il suo patrimonio nonché gli avanzi di gestione, fondi o riserve, non possono essere distribuiti né in modo diretto né indiretto, salvo che la destinazione o la distribuzione non siano imposti dalla legge.</p>	<p>Während der gesamten Zeit, in der die Gewerkschaft besteht, dürfen weder ihr Vermögen noch eventuelle Überschüsse, Fonds oder Rücklagen, weder auf direktem als auch auf indirektem Wege verteilt werden. Ausgenommen sind Fälle, in denen dies gesetzlich vorgesehen ist.</p>
<p>L'Assemblea dei soci può destinare, in deroga alle finalità statutarie, in via del tutto eccezionale ed occasionale una parte del fondo (non più del 5%) per scopi umanitari o sociali.</p>	<p>Die Mitgliederversammlung kann, in Abweichung von den Zielen der Satzung, ausnahmsweise und gelegentlich einen Teil des Fonds (nicht mehr als 5%) für humanitäre oder soziale Zwecke bestimmen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Organi</p> <p>Gli organi del sindacato sono: a) Assemblea dei soci b) direttivo c) Segretario/Segretaria d) tesoriere/tesoriera e) revisore dei conti La durata in carica di tutti gli organi eletti è di tre anni.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Organe</p> <p>Die Gewerkschaft hat folgende Organe: a) Mitgliederversammlung b) Vorstand c) Vorsitzende/r d) Schatzmeister/in e) Rechnungsprüfer/in Die Amtsdauer aller gewählten Organe beträgt drei Jahre.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6 Convocazione dell'Assemblea dei soci</p> <p>L'Assemblea dei soci si riunisce in seduta una volta all'anno dal Segretario o dalla Segretaria.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 Einberufung der Mitgliederversammlung</p> <p>Die Mitglieder versammeln sich in ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen. Die Mitgliederversammlung wird einmal jährlich von dem bzw. der Vorsitzenden einberufen.</p>
<p>L'Assemblea viene inoltre convocata dal Segretario o dalla Segretaria, qualora ciò</p>	<p>Die Mitgliederversammlung kann ferner von dem bzw. der Vorsitzenden einberufen</p>

<p>sia richiesto per iscritto da due terzi del direttivo o da almeno un decimo dei soci.</p>	<p>werden, wenn dies schriftlich von zwei Dritteln des Vorstands oder von mindestens einem Zehntel der Mitglieder beantragt wird.</p>
<p>La convocazione avviene in forma scritta, deve indicare l'ordine del giorno, l'ora ed il luogo della riunione e deve essere inviata ai soci almeno sette giorni prima del giorno della seduta.</p>	<p>Die Einberufung erfolgt schriftlich, unter Angabe der Tagesordnung, der Uhrzeit und des Ortes, an dem die Versammlung stattfindet. Die Einberufung muss den Mitgliedern mindestens sieben Tage vor der Sitzung zugestellt werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 Assemblea dei soci</p> <p>All'Assemblea dei soci, convocata in seduta ordinaria, spettano i seguenti compiti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. l'elezione dei membri del direttivo e del revisore dei conti; sono eletti gli iscritti che ottengono nell'ordine il maggior numero dei voti ed in caso di parità si intende eletto il più anziano di età; 2. l'approvazione del conto consuntivo annuale con la relativa relazione; 3. l'approvazione dell'attività programmatica e delle direttive di massima per l'azione sindacale; 4. l'adesione ad un'altra organizzazione sindacale di cui all'articolo 1; 5. la determinazione del contributo sociale; 6. l'esame di tutti i punti iscritti all'ordine del giorno. 	<p style="text-align: center;">Art. 7 Mitgliederversammlung</p> <p>Die ordentliche Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wahl der Mitglieder des Vorstands und des Rechnungsprüfers. Als in den Vorstand gewählt gelten jene Mitglieder, die in der Reihenfolge am meisten Stimmen erhalten. Bei Stimmgleichheit gilt das ältere Mitglied als gewählt; 2. Genehmigung der jährlichen Abschlussrechnung und des Begleitberichts; 3. Genehmigung des Tätigkeitsprogramms und der allgemeinen Richtlinien für die Gewerkschaftstätigkeit; 4. Beitritt zu anderen Gewerkschaftsorganisationen gemäß Art. 1; 5. Festsetzung des Mitgliedsbeitrags; 6. Behandlung sämtlicher Punkte der Tagesordnung.
<p>All'Assemblea dei soci, convocata in seduta straordinaria, spettano i seguenti compiti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. modifiche allo statuto; 2. scioglimento del sindacato. 	<p>Die außerordentliche Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Änderungen der Satzung; 2. Auflösung der Gewerkschaft.
<p style="text-align: center;">Art. 8 Diritto d'intervento e deliberazioni dell'Assemblea dei soci</p> <p>Ogni socio ha diritto ad un voto. Possono intervenire all'Assemblea dei soci i soci che sono in regola con il versamento del contributo sociale.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 Recht auf Teilnahme und Beschlussfassung der Mitgliederversammlung</p> <p>Jedes Mitglied hat das Recht auf eine Stimme. Bei der Mitgliederversammlung dürfen sämtliche Mitglieder teilnehmen, die ihre Mitgliedsbeiträge ordnungsgemäß bezahlt haben.</p>
<p>La validità delle deliberazioni dell'Assemblea dei soci è subordinata alla presenza della metà dei soci. In seconda</p>	<p>Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung sind nur dann gültig, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder anwesend ist. In</p>

convocazione, le deliberazioni sono valide qualunque sia il numero dei presenti.	zweiter Einberufung sind die Beschlüsse unabhängig von der Anzahl der Anwesenden gültig.
L'Assemblea dei soci, convocata in seduta ordinaria, delibera a maggioranza semplice, in seduta straordinaria, a maggioranza qualificata di due terzi dei presenti. Le deliberazioni devono essere votate a scrutinio segreto, se ciò è richiesto da almeno un quarto dei presenti.	Die ordentliche Mitgliederversammlung entscheidet mit einfacher Mehrheit, die außerordentliche Mitgliederversammlung entscheidet mit Stimmenmehrheit von mindestens zwei Dritteln der Anwesenden. Die Beschlüsse erfolgen in geheimer Abstimmung, wenn dies von mindestens einem Viertel der Anwesenden verlangt wird.
Ogni socio che abbia diritto d'intervento all'Assemblea dei soci può farsi rappresentare, tramite delega scritta, da un altro socio che non sia membro del direttivo. La stessa persona non può rappresentare in assemblea più di due altri soci.	Jedes Mitglied mit Teilnahmerecht an der Mitgliederversammlung kann sich mittels schriftlicher Vollmacht von einem anderen Mitglied vertreten lassen, sofern es sich nicht um ein Vorstandsmitglied handelt. Ein Mitglied darf bei der Mitgliederversammlung nicht mehr als zwei andere Mitglieder vertreten.
Per l'elezione del direttivo ogni socio può esprimere al massimo tre preferenze.	Für die Wahl des Vorstands kann jedes Mitglied bis zu drei Vorzugsstimmen vergeben.
Per l'elezione del revisore dei conti ogni socio può esprimere una preferenza.	Für die Wahl des Rechnungsprüfers kann jedes Mitglied eine Vorzugsstimme geben.
Art. 9 Svolgimento dell'Assemblea dei soci	Art. 9 Ablauf der Mitgliederversammlung
Il Segretario o la Segretaria presiede l'Assemblea dei soci. In caso d'assenza o d'impedimento di questi, la seduta è presieduta dal Vice Segretario o dalla Vice Segretaria.	Der bzw. die Vorsitzende führt den Vorsitz der Mitgliederversammlung. Bei Abwesenheit wird er oder sie von dem bzw. der stellvertretenden Vorsitzenden vertreten.
Su proposta del Segretario o della Segretaria, l'Assemblea dei soci nomina un socio che redige il verbale e, ove occorra, almeno due scrutatori.	Auf Vorschlag des bzw. der Vorsitzenden ernannt die Mitgliederversammlung ein Mitglied, welches das Protokoll führt sowie – sofern erforderlich – mindestens zwei Personen, die die Stimmen zählen.
Per ogni riunione dell'Assemblea va redatto il verbale firmato dal Segretario o dalla Segretaria e dal socio redattore del verbale. Ogni socio ha diritto di prendere visione dei verbali presso la sede del sindacato.	Bei jeder Mitgliederversammlung wird ein Protokoll verfasst, welches von dem bzw. der Vorsitzenden und dem Mitglied unterzeichnet wird, das das Protokoll verfasst hat. Jedes Mitglied hat das Recht, beim Sitz der Gewerkschaft Einsicht in die Protokolle zu nehmen.
Art. 10 Direttivo	Art. 10 Vorstand
Il direttivo è composto da cinque membri e viene eletto dall'Assemblea dei soci per una	Der Vorstand besteht aus fünf Mitgliedern der Gewerkschaft. Er wird für die Dauer von

durata di tre anni.	drei Jahren von der Mitgliederversammlung gewählt.
Al direttivo competono l'elezione del Segretario o della Segretaria e la nomina del tesoriere, nonché l'amministrazione ordinaria.	Der Vorstand wählt den Vorsitzenden bzw. die Vorsitzende und ernennt den Schatzmeister bzw. die Schatzmeisterin. Ferner ist er für die ordentliche Verwaltung zuständig.
In particolare, esso: <ul style="list-style-type: none"> - elabora il conto consuntivo e la relativa relazione; - cura l'attuazione delle attività, del programma e delle deliberazioni approvate dall'Assemblea dei soci; - cura l'attuazione dei fini statutari; - assiste il Segretario o la Segretaria nei rapporti con l'Amministrazione provinciale o con gli altri Enti; - propone all'Assemblea dei soci le linee generali di politica sindacale; - predispone l'ordine del giorno dell'Assemblea dei soci; - propone le modifiche allo statuto; - adempie ad ogni altro compito non demandato all'Assemblea dei soci. 	Der Vorstand <ul style="list-style-type: none"> - erstellt die Abschlussrechnung und verfasst den Begleitbericht dazu; - sorgt für die Durchführung der Tätigkeiten, des Programms und der Beschlüsse, die von der Mitgliederversammlung gefasst werden; - sorgt für die Umsetzung der Satzungsziele; - steht dem oder der Vorsitzenden bei den Beziehungen zum Land oder zu anderen Körperschaften zur Seite; - schlägt der Mitgliederversammlung die allgemeinen gewerkschaftspolitischen Ziele vor; - erstellt die Tagesordnung der Mitgliederversammlung; - schlägt Änderungen der Satzung vor; - erfüllt sämtliche weiteren Aufgaben, die nicht in den Zuständigkeitsbereich der Mitgliederversammlung fallen.
Le deliberazioni del direttivo sono valide quando è presente la maggioranza assoluta dei suoi membri e se approvate dalla maggioranza dei presenti. In caso di parità dei voti la proposta è respinta.	Die Beschlüsse des Vorstands sind gültig, wenn die absolute Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist und wenn sie von der Mehrheit der Anwesenden getroffen werden. Bei Stimmgleichheit wird der Vorschlag abgelehnt.
In caso di dimissioni dal direttivo o dal sindacato viene cooptato dal direttivo un nuovo membro, in questo caso la nomina dovrà essere ratificata nell'ambito della prossima assemblea dei soci.	Im Falle des Rücktritts oder Austritts wird ein neues Mitglied bis zum Ende der Amtsperiode vom Vorstand kooptiert, in diesem Fall muss diese Ernennung in der nächstfälligen Mitgliederversammlung ratifiziert werden.
Art. 11 Segretario/Segretaria	Art. 11 Vorsitzende/r
Il Segretario o la Segretaria svolge le funzioni di legale rappresentante del sindacato. Il direttivo elegge, a maggioranza assoluta, fra i suoi membri il Segretario o la Segretaria, che resta in carica fino all'elezione del nuovo direttivo.	Der bzw. die Vorsitzende vertritt die Gewerkschaft gesetzlich. Er oder sie wird mit absoluter Mehrheit vom Vorstand aus seinen Mitgliedern gewählt und bleibt bis zur Neuwahl des Vorstands im Amt.
Al Segretario o alla Segretaria spettano i seguenti compiti:	Der bzw. die Vorsitzende <ul style="list-style-type: none"> - beruft die Mitgliederversammlung und

<ul style="list-style-type: none"> - convocare l'Assemblea dei soci ed il direttivo e presiedere le relative sedute, - rappresentare il sindacato di fronte a terzi e in giudizio, - prendere decisioni urgenti in luogo del direttivo, al quale dovrà, poi, riferire in merito. 	<ul style="list-style-type: none"> den Vorstand ein und führt den Vorsitz bei den Sitzungen; - vertritt die Gewerkschaft vor Dritten und vor Gericht; - trifft dringende Entscheidungen für den Vorstand, der dann in jedem Falle über die Entscheidung informiert wird.
<p>Alla scadenza del direttivo, il Segretario o la Segretaria rimane in carica per l'ordinaria amministrazione.</p>	<p>Bei Verfall des Vorstands bleibt der bzw. die Vorsitzende für die ordentliche Verwaltung im Amt.</p>
<p>Il Segretario o la Segretaria nomina un Segretario aggiunto.</p>	<p>Der bzw. die Vorsitzende ernennt eine stellvertretende Vorsitzende oder einen stellvertretenden Vorsitzenden.</p>
<p>Art. 12 Revisore dei conti</p>	<p>Art. 12 Rechnungsprüfer</p>
<p>Il/la revisore dei conti verifica la gestione finanziaria e patrimoniale del sindacato ed esprime il parere sul conto consuntivo reso dal Consiglio Direttivo.</p>	<p>Der/die Rechnungsprüfer/in überprüft die finanzielle und vermögensrechtliche Gebarung der Gewerkschaft und begutachtet die vom Vorstand vorgelegte Abschlussrechnung.</p>
<p>Art. 13 Esercizio finanziario</p>	<p>Art. 13 Finanzgebarung</p>
<p>L'anno sociale e l'esercizio finanziario iniziano con il 1° gennaio e terminano il 31 dicembre di ciascun anno.</p>	<p>Das Geschäftsjahr und die Finanzgebarung beginnen mit 1. Jänner und enden mit 31. Dezember eines jeden Jahres.</p>
<p>Art. 14 Scioglimento</p>	<p>Art. 14 Auflösung</p>
<p>Lo scioglimento del sindacato è deliberato dall'Assemblea dei soci con la maggioranza qualificata di due terzi dei soci presenti. Con la deliberazione di scioglimento l'Assemblea determina le modalità di liquidazione e nomina un liquidatore, fissandone i relativi poteri.</p>	<p>Die Auflösung der Gewerkschaft wird mit der Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Mitglieder von der Mitgliederversammlung beschlossen. Im Beschluss über die Auflösung legt die Versammlung die Modalitäten für die Liquidation fest. Sie benennt einen Liquidator und legt seine Befugnisse fest.</p>
<p>Art. 15 Disposizioni finali</p>	<p>Art. 15 Schlussbestimmungen</p>
<p>In mancanza di specifiche disposizioni del presente statuto, valgono le norme di legge.</p>	<p>Für sämtliche spezifischen Bestimmungen, die in dieser Satzung fehlen, gelten die gesetzlichen Bestimmungen.</p>